

INBETRIEBNAHME
STARTING UP
MISE EN MARCHE
MESSA IN FUNZIONE ENTRADA
EM FUNCIONAMENTO
UVEDENIE DO PREVÁDZKY
ÜZEMBEHELYEZÉS
ÇALIŞTIRMA

ΕΝΑΡΞΗ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑΣ
PUESTA EN FUNCIONAMIENTO
UVEDENÍ DO PROVOZU
ZAGON
URUCHOMIENIE
ВВОД В ЭКСПЛУАТАЦИЮ
ΚΑΥΤΤÖÖΝΟΤΤΟ
IGANGSETTING

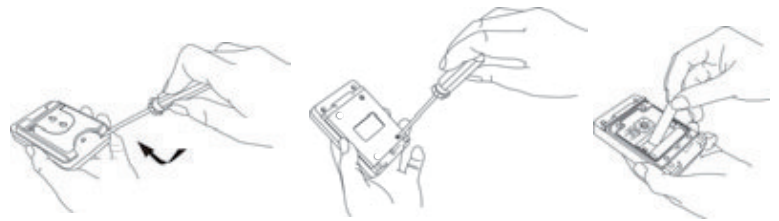
BRUGSANVISNING
INGEBRUIKNAME
STAVLJANJE U FUNKCIJU
IDRIFTTAGNING
PUNERE ÎN FUNCȚIUNE



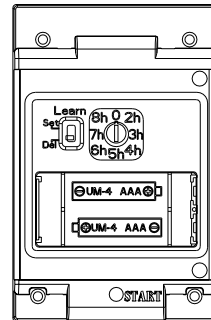
Learn



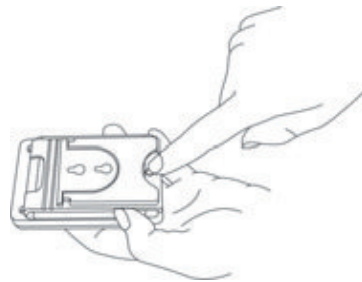
1



2



3



Epstein-Design Leuchtenmanufaktur

Westerwaldstraße 134
53773 Hennef-Uckerath

Deutschland - Germany -
Allemagne - Германия

Telefon: +49 (0) 2248 / 91 29 - 46

Telefax: +49 (0) 2248 / 91 29 - 48

E-Mail: info@epstein-design.de

www.epstein-design.de



D INBETRIEBNAHME

Rückwand entfernen und Batterien einlegen. (Abb. 1) Codierung: Lern Taste des gewünschten lernfähigen Empfängers drücken. Am Funk-Empfänger blinkt die LED. Dann sofort am Dämmerungsschalter den „Learn“-Schalter von Del auf Set stellen. Code löschen: Wie zuvor, jedoch den „Learn“-Schalter von Set auf Del stellen. (Abb.2) Helligkeitseinstellung erfolgt mit dem Startknopf (S) : (Abb. 3) Gewünschte Helligkeit (bzw. Dunkelheit): Startknopf min. 3 sec. drücken bis die LED des ITDS-50 blinkt. 20 sec. lang übernimmt der Dämmerungsschalter die momentane Helligkeit. Zum Abschluss blinkt die LED des ITDS-50 2x. Werkseinstellung beträgt ca. 10 Lux: Für die Wiederherstellung (reset) Startknopf ca. 1 sec. drücken. Nach 20 sec. schaltet der Funk-Empfänger 2x zur Bestätigung. Schaltzeiteinstellung: Automatische Abschaltung nach 2-3-4-5-6-7 oder 8 Stunden. (Abb. 4) In Stellung 0 wird bei Erreichen der eingestellten Helligkeit automatisch geschaltet. „EIN“ am Abend und „AUS“ am Morgen. Für die störungsfreie Aufstellung beachten: Bei Zeiteinstellung 0 muss der Helligkeitssensor so aufgestellt werden, dass kein permanenter Fremd-Lichteinfluss die EIN/AUS Schaltung beeinflussen kann (z.B. Straßenbeleuchtung). Eine vorprogrammierte Schaltverzögerung von ca. 2 sec. verhindert die Abschaltung durch kurzfristigen Lichteinfall (wie z.B. durch vorbeifahrende Autos). Bei einer Zeiteinstellung von 2 bis 8 Stunden wird jedoch immer erst nach der eingestellten Zeit abgeschaltet. Hier hat ein Fremdlicht gar keinen Einfluss. Integrierter Batterietester: ist die Batterie zu schwach, beginnt die LED Anzeige im 3 sec. Abstand zu blinken. Memoryfunktion: Nach dem Austausch der Batterie ist keine Neueinstellung des Codes oder der Helligkeit erforderlich.

GB STARTING UP

Remove rear panel and install batteries. (Fig. 1) Coding: Press the Learn button of the relevant learning receiver. The LED on the radio-controlled receiver starts flashing. Then immediately switch the „Learn“ switch of the daylight control switch from Del to Set. Delete code: see above, but switch the „Learn“ switch from Set to Del. (Fig. 2) The brightness setting is made using the start button (S): (Fig. 3). Desired brightness (or darkness): Press the start button for at least 3 sec. until the LED of the ITDS-50 flashes. For 20 sec., the daylight control switch takes over the current brightness. Finally the LED of the ITDS-50 2x flashes. Factory setting is approx. 10 lux. For resetting, press the start button for approx. 1 sec. After 20 sec., the radio-controlled receiver switches twice for confirmation. Switching time setting: Automatic switching-off after 2-3-4-5-6-7 or 8 hours (Fig. 4). In the position 0, it switches automatically when the set brightness is reached. „ON“ in the evening and „OFF“ in the morning. Bear in mind for trouble-free operation: For time setting 0, the brightness sensor has to be installed in such a way that there is no permanent external light effect on the ON/OFF switching circuit (e.g. street lighting). A pre-programmed switching delay of approx. 2 sec. prevents switching -off caused by short-term light incidence (such as cars passing by). With a time setting of 2 to 8 hours, it always switches off only after the preset time, however. Extraneous light has no effect whatsoever here. Integrated battery tester: if the battery is too low, the LED indicator starts flashing at intervals of 3 sec. Memory function: After the battery has been replaced, no resetting of code or brightness necessary.

F MISE EN MARCHÉ

Retirer le capot arrière et placer les piles. (Fig. 1) Codification : appuyer sur la touche d'apprentissage du récepteur adaptatif souhaité. Le voyant du récepteur radio clignote. Ensuite, mettre immédiatement le bouton „Learn“ de l'interrupteur crépusculaire de Del à Set. Supprimer le code: procéder comme décrit précédemment, mais mettre cette fois-ci le bouton „Learn“ de Set à Del. (Fig. 2) Réglage de la luminosité avec le bouton de démarrage (S) : (Fig. 3). Luminosité (ou obscurité) souhaitée : Appuyer sur le bouton de démarrage pendant au moins 3 sec. jusqu'à ce que le voyant du ITDS-50 clignote. Pendant 20 sec., l'interrupteur crépusculaire enregistre la luminosité actuelle. Enfin, le voyant du ITDS-50 clignote deux fois. Réglage par défaut : env. 10 lux : Pour réinitialiser (reset), appuyer sur le bouton de démarrage pendant environ 1 sec. Au bout de 20 sec., le récepteur radio commutera deux fois pour confirmer. Réglage du temps de commutation : Mise hors circuit automatique au bout de 2-3-4-5-6-7 ou 8 heures. (Fig. 4) A la position 0, l'appareil commute automatiquement dès que la luminosité réglée a été atteinte. „MARCHÉ“ le soir et „ARRÊT“ le matin. Note importante pour une parfaite installation: Lorsque le temps est réglé à 0, le détecteur de luminosité doit être installé de telle manière à ce qu'aucune influence lumineuse étrangère ne nuise à la commutation MARCHÉ/ARRÊT (p.ex. lampadaires). Un retard de commutation programmé d'environ 2 sec. permet d'éviter toute mise hors circuit due à une incidence de lumière momentanée (p.ex. passage de voitures). Lorsque le temps est réglé entre 2 et 8 heures, l'appareil se met toujours hors circuit dès que le temps réglé est écoulé. Dans ce cas, une lumière étrangère n'a aucune influence. Testeur de piles intégré : lorsque la pile est trop faible, l'affichage à LED se met à clignoter toutes les 3 secondes. Fonction de mémoire : après avoir changé la pile, il n'est pas nécessaire de régler une nouvelle fois le code ou la luminosité.

SK UVEDENIE DO PREVÁDZKY

Odstáňte zadný kryt a vložte batérie. (obr. 1) Kódovanie: stlačte tlačidlo učenia sa požadovaného prijímača s funkciou učenia sa. Na rádiovom prijímači bliká LED dióda. Následne okamžite prepnite tlačidlo „Learn“ súmrakového spínača z Del do polohy Set. Vymazanie kódu: Ako predtým, avšak tlačidlo „Learn“ prepnite zo Set do polohy Del. (obr. 2) Nastavenie svetelnosti sa vykonáva pomocou spúšťacieho tlačidla (S) : (obr. 3) Požadovaná svetelnosť (resp. temnota): Spúšťacie tlačidlo podržte stlačené min. 3 sekundy, kým neblíka LED dióda na ITDS-50. Po dobu 20 sekúnd súmrakový spínač prijíma momentálnu svetelnosť. Po ukončení bliká LED dióda na ITDS-50 2x. Nastavenie v továrni je približne 10 luxov: Pre obnovu (reset) podržte spúšťacie tlačidlo približne 1 sekundu. Po uplynutí 20 sekúnd rádiový prijímač prepne 2 x na potvrdenie. Nastavenie doby spínania: Automatické vypnutie po 2-3-4-5-6-7 alebo 8 hodinách. (obr. 4) V polohe 0 sa pri dosiahnutí nastavení svetelnosti prepínajú automaticky. „ZAP.“ večer a „VYP.“ ráno. Pre bezporuchovú montáž dodržiavajte: Pri nastavení času na 0 musí byť senzor svetelnosti amontovaný tak, aby prepínanie ZAP./VYP. nebolo ovplyvňované žiadnym stálym zdrojom svetla (napr. pouličné osvetlenie). Naprogramované oneskorenie spínania v trvaní asi 2 sekúnd zabraňuje vypnutiu spôsobeného krátkodobým dopadom svetla (ako napr. v dôsledku okoloidúceho vozidla). Pri nastavení času od 2 do 8 hodín sa avšak vždy najskôr vypne až po nastavenom čase. Cudzí zdroj svetla tu nemá žiadny vplyv. Integrovaná skúšačka batérie: ak je batéria príliš vybitá, začne indikátor LED blikat v 3 sekundovom intervale. Funkcia Memory: Po výmene batérie nie je potrebné žiadne nové nastavenie kódu alebo svetelnosti.

GR ΕΝΑΡΞΗ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑΣ

Αραιώστε το πίσω μέρος και τοποθετήστε τις μπαταρίες. (Σχήμα 1) Κωδικοποίηση: Πιέστε το πλήκτρο αυτόματου προγραμματισμού του επιθυμητού δέκτη. Στον ραδιοδέκτη αναβοσβήνει η λυχνία LED. Γυρίστε τον διακόπτη «Learn» του αυτόματου φωτισηλεκτρικού διακόπτη από την εντολή Del στη Set. Διαγραφή κωδικού: Ακολουθήστε την ίδια διαδικασία με τη διαφορά ότι αυτή τη φορά τοποθετείτε τον διακόπτη «Learn» από την εντολή Set στη Del. (Σχήμα 2) Ο βαθμός φωτεινότητας ρυθμίζεται από το πλήκτρο έναρξης (S): (Σχήμα 3) Επιθυμητός βαθμός φωτεινότητας (ή σκοτεινότητας): Κρατήστε το πλήκτρο έναρξης πατημένο για τουλάχιστον 3 δευτερόλεπτα έως ότου η λυχνία LED του διακόπτη ITDS-50 αρχίσει να αναβοσβήνει. Ο αυτόματος φωτισηλεκτρικός διακόπτης καταγράφει τα δεδομένα της φωτεινότητας που ισχύουν τη δεδομένη στιγμή. Τέλος αναβοσβήνει η λυχνία LED του διακόπτη ITDS-50 2x. Η εργοστασιακή ρύθμιση αντιστοιχεί σε περίπου 10 Lux: Για την επαναφορά των ρυθμίσεων (reset) κρατήστε το πλήκτρο έναρξης πατημένο για περίπου 1 δευτερόλεπτο. Μετά από 20 δευτερόλεπτα ανάβει ο ραδιοδέκτης 2x για επιβεβαίωση. Ρύθμιση του χρονοδιακόπτη: Αυτόματος τερματισμός λειτουργίας μετά από 2-3-4-5-6-7 ή 8 ώρες. (Σχήμα 4) Όταν ο διακόπτης βρίσκεται στη θέση 0 ανάβει αυτόματα εφόσον παρουσιαστεί ο κατάλληλος βαθμός φωτεινότητας. «ON» το βράδυ και «OFF» την ημέρα. Για την αποφυγή προβλημάτων βεβαιωθείτε ότι: Όταν η ρύθμιση χρόνου είναι στο 0, ο αισθητήρας φωτεινότητας είναι ρυθμισμένος έτσι ώστε κανένα πρόσθετο εξωτερικό φως (π.χ. φωτισμός των δρόμων) να μην επηρεάζει τη λειτουργία ON/OFF του διακόπτη. Ο διακόπτης λειτουργεί με προγραμματισμένη καθυστέρηση μεταγωγής διάρκειας περίπου 2 λεπ των, η οποία εμποδίζει τον τερματισμό λειτουργίας του σε περίπτωση εμφάνισης στιγμιαίου φωτός (π.χ. φως διερχόμενων αυτοκινήτων). Για ρύθμιση χρόνου από 2 έως 8 ώρες η λειτουργία του τερματίζεται πάντα τη προκαθορισμένη ώρα. Το εξωτερικό φως δεν επηρεάζει καθόλου τη λειτουργία του διακόπτη. Ενσωματωμένο σύστημα ελέγχου της μπαταρίας: όταν η μπαταρία είναι αδύναμη, η λυχνία LED αναβοσβήνει ανά τρία δευτερόλεπτα. Μηνύη: Δεν απαιτείται να ρυθμίσετε τον κωδικό ή τη υωνότητα εκ νέου κάθε φορά που αλλάζετε μπαταρία.

PL URUCHOMIENIE

Zdjąć ściankę tylną i włożyć baterie. (Rys. 1) Kodowanie: Nacisnąć przycisk nauczania na wybranym odbiorniku przystosowanym do uczenia. Na odbiorniku pilota miga dioda LED. Potem natychmiast na włączniku zmierzchowym przestawić przełącznik "Nauczania" z DEL na SET. Usuwanie kodu: Postępować jak uprzednio, jednak przestawić przełącznik "Nauczania" z SET na DEL. (Rys. 2) Do regulacji jasności przełączania służy przycisk startu (S). (Rys. 3) Wymagana jasność (względnie ciemność): Przytrzymać wciśnięty przycisk startu przez co najmniej 3 sekundy, aż dioda LED ITDS-50 zaczynie migać. Przez 20 sekund przejmuję włącznik zmierzchowy chwilową jasność. Na zakończenie 2 razy miga dioda LED na przełączniku ITDS-50. Ustawienie fabryczne wynosi ok. 10 Lux: Do przywrócenia tego ustawienia (RESET) przytrzymać wciśnięty przycisk startu ok. 1 sekundę. Po 20 sekundach przełącza się odbiornik pilota 2 razy, jako potwierdzenie. Ustawienie czasu przełączenia: Automataczne wyłączenie po upływie 2-3-4-5-6-7 lub 8 godzin. (Rys. 4) W pozycji 0 następuje automatyczne przełączenie po osiągnięciu nastawionej jasności. „WŁĄCZ” wieczorem oraz „WYŁĄCZ” rano. Zwrócić uwagę, aby w miejscu zainstalowania nie występowały zakłócenia: Przy ustawieniu czasu na 0 konieczna jest taka lokalizacja czujnika fotokomórkowego, żeby żadne obce ciągłe źródło światła nie wywierało wpływu na funkcję WŁĄCZ / WYŁĄCZ (np. oświetlenie uliczne). Zaprogramowane opóźnienie przełączenia rzędu ok. 2 sekund zapobiega przełączeniu z powodu chwilowego nasłwienienia (np. przez przejeżdżające samochody). Przy nastawieniu czasu w zakresie od 2 do 8 godzin zawsze następuje przełączenie dopiero po upływie nastawionego czasu. Obce źródło światła nie wywiera wtedy żadnego wpływu. Zintegrowany tester baterii: gdy bateria jest zbyt mocno wyczerpana, zaczyna migać wskaźnik LED w cyklu 3 sekundowym. Funkcja pamięci: Po wymianie baterii nie jest konieczne ponowne ustawienie kodu lub jasności.

R ВВОД В ЭКСПЛУАТАЦИЮ

Удалить заднюю стенку и установить аккумуляторные батареи. (Изображение 1) Кодирование: Нажать на обучающую кнопку желаемого, способного к обучению, приемного устройства. На дистанционном приемном устройстве мигает светоизлучающий диод. Затем на тупенчатом выключателе для понижения освещенности немедленно переставить „обучающий“ переключатель из положения Del в положение Set. Удаление кода: Та же операция, как перед этим, только теперь переставить „обучающий“ переключатель из положения Set в положение Del. (Изображение 2) Регулировка яркости осуществляется пусковой кнопкой (S): (Изображение 3) Желаемая яркость (или темнота): Нажимать на пусковую кнопку как минимум в течение 3 сек., пока не замигает светоизлучающий диод выключателя для понижения освещенности ITDS-50. В течение 20 сек. ступенчатый выключатель для понижения освещенности перенимает яркость в данный момент. В заключение светоизлучающий диод выключателя для понижения освещенности ITDS-50 мигает дважды. Заводская регулировка составляет около 10 люкс: Для восстановления (перезагрузки) нажимать на пусковую кнопку в течение 1 секунды. После 20 сек. дистанционное приемное устройство включается 2x для подтверждения. Установление времени переключения: Автоматическое отключение после 2-3-4-5-6-7 или 8 часов. (Изображение 4) В положении 0 будет автоматически переключаться при достижении установленной яркости. „ВКЛЮЧЕНО” вечером и „ВЫКЛЮЧЕНО” утром. Для бесперебойной установки обращать внимание на: В случае установки времени 0 чувствительный датчик освещенности должен устанавливаться таким образом, чтобы на переключение ВКЛЮЧЕНО/ВЫКЛЮЧЕНО не мог оказывать постоянное воздействие посторонний свет (например, уличное освещение). Предварительно запрограммированная задержка времени при переключении в около 2 сек. предотвращает отключение вследствие кратковременного падения луча света (как например, вследствие проезжающих мимо автомобилей). В случае установки времени от 2 до 8 часов тем не менее, будет всегда отключаться лишь только согласно установленного времени. Здесь посторонний свет вообще не оказывает никакого влияния. Интегрированный прибор для проверки состояния аккумуляторной батареи: если у батареи слишком слабый заряд, в этом случае начинает мигать индикация светоизлучающего диода с промежутком в 3 сек. Функция памяти: После осуществления замены аккумуляторной батареи вторичная установка кода или яркости не требуется.

NL INGEBRUIKNAME

Achterwand verwijderen en batterijen plaatsen. (Af. 1) Codering: Leertoets van de gewenste lerende ontvanger indrukken. Op de draadloze ontvanger knippert de LED. Dan onmiddellijk op de schemerschakelaar de „Learn“-schakelaar van Del op Set zetten. Code wissen: Zoals hierboven beschreven, maar de „Learn“-schakelaar van Set op Del zetten. (Af. 2) De helderheidsinstelling vindt plaats met de startknop (S) : (Af. 3) Gewenste helderheid (resp. duisternis): Startknop min. 3 sec. indrukken tot de LED van de ITDS-50 knippert. 20 sec. lang neemt de chemerschakelaar de actuele helderheid over. Tot slot knippert de LED van de ITDS-50 2x. De fabrieksinstelling bedraagt ca. 10 Lux: Voor het herstellen van de fabrieksinstelling (reset) de startknop ca. 1 sec. indrukken. Na 20 sec. schakelt de draadloze ontvanger 2x ter bevestiging. Instelling van de schakeltijd: Automatische uitschakeling na 2-3-4-5-6-7 of 8 uren. (Af. 4) In stand 0 wordt er bij het bereiken van de ingestelde helderheid automatisch geschakeld. „AAN” ’s avonds en „UIT” ’s ochtends voor jaloerieën omhoog/omlaag) Voor de storingsvrije opstelling het volgende in acht nemen: Bij tijdsinstelling 0 moet de helderheidssensor zodanig worden opgesteld, dat geen permanente externe lichtinval de AAN/UIT-schakeling kan beïnvloeden (bijv. straatverlichting). Een voorgeprogrammeerde schakelvertraging van ca. 2 sec. v erhindert de uitschakeling door kortstondige lichtinval (zoals bijv. door voorbijrijdende auto's). Bij een tijdsinstelling van 2 tot 8 uren wordt er echter altijd pas na de ingestelde tijd uitgeschakeld. Hier heeft een extern licht helemaal geen invloed. Geïntegreerde batterijtester: Als de batterij te zwak is, dan begint de LEDindicator in een interval van 3 sec. te knipperen. Memoryfunctie: Na de vervanging van de batterij is er geen nieuwe instelling van de code of van de helderheid nodig.